

EVENTOS CULTURALES PARALELOS

➔ Miércoles, 20 de julio de 2016, 18.30h

BORGES ENTRE CERVANTES Y SHAKESPEARE.

Conferencia y lectura de **Carlos Gamarro** (Argentina)



Tres libros de Carlos Gamarro se suceden en esta presentación. El primero, *Facundo o Martín Fierro* (2015), propone un recorrido por la literatura argentina a partir de la idea de Borges: "si en lugar de canonizar el Martín Fierro, hubiéramos canonizado el Facundo, otra sería nuestra historia y mejor." El segundo es la novela *Cardenio* (2016), en la que Gamarro imagina el proceso de composición de la obra homónima de William Shakespeare y John Fletcher, basada en una de las historias intercaladas de la primera parte del Quijote. El tercero es *Borges y los clásicos* (2016), donde el autor explora las lecturas y reescrituras borgeanas de cuatro grandes clásicos de la literatura occidental.

Tejiendo, a la manera borgeana, a la vez con los hilos del ensayo y de la ficción, Gamarro explora en estos tres libros las múltiples maneras en que los procesos de lectura, escritura y traducción urden tramas complejas que desafían o complejizan las nociones de nacional y extranjero, local y global, centro y periferia.

Hotel
"Schwarzer Bär"
18.30h

Lutherplatz 2
07743 Jena

EVENTOS CULTURALES

➔ Miércoles, 20 de julio de 2016, 21.00h

„TANGO, UNA HISTORIA CON JUDÍOS“.

Concierto con **Juan Lucas Aisemberg** (viola)
y **Hugo Aisemberg** (piano)



Latinoamérica interminable...

Mezcla de indígenas y refugiados, pensadores y soñadores, esclavos y sobrevivientes, conquistadores y libertarios. Una de las vías más importantes del Continente, el Río de la Plata. Buenos Aires y su Tango, música de todos, mil vertientes infinitas venidas de todas partes juntándose sin fronteras en un desarrollo perpetuo. Viaje de vuelta, el Tango conquista y contamina el mundo con su energía vital e inspiración.

Los judíos son de los primeros en participar a este proceso creativo. ¡Nuestro programa cuenta esta historia!

Hace ya más de un cuarto de siglo que padre e hijo comparten el escenario. Reconocimientos, premios, conciertos en toda Europa y Latinoamérica así como varias producciones discográficas marcaron el camino.

Este programa es un homenaje a la historia desconocida de la relación del tango argentino con la música judía, un recorrido musical sin fronteras.

Hotel
"Schwarzer Bär"
21.00h

Lutherplatz 2
07743 Jena

Músicas de Astor Piazzolla, Gustavo Beytelmann, Ariel Ramírez, Herman Yablokoff, Dovid Beigelman, Juan Lucas Aisemberg, Kurt Weill y Marianna Krutojarskaja.



XLI CONGRESO
INTERNACIONAL
DEL IILI 2016

EVENTOS CULTURALES

Miércoles,
20 de julio de 2016



La Literatura
Latinoamericana –
Escrituras Locales en
Contextos Globales

19 – 22 de julio de 2016
Universidad
Friedrich Schiller
de Jena



iili
A la fraternidad por la cultura

JENA
LICHTSTADT.

Ibero-Amerikanisches
Institut
Preußischer Kulturbesitz

Ernst Abbe
Stiftung



VIVIR EN OTRA LENGUA:

Escritoras latinoamericanas residentes en Alemania

(Poesía, ficciones, performance, canciones)



Con la participación de:

- Esther Andradi** (Argentina);
- Ofelia Huamanchumo de la Cuba** (Perú);
- Isabel Liphthay** (Chile);
- Sonia Solarte** (Colombia);
- Elsye Suquilanda** (Ecuador)

Moderación: *Esther Andradi* y *Carolin Voigt*



Cinco escritoras latinoamericanas residentes en Alemania. Migrantes, viajeras, exiliadas. Nómadas. Originarias de diferentes países, distintas generaciones, diversas ciudades de residencia.

Narradoras, poetas, artistas. Escriben en su lengua materna, el español.

En la vida cotidiana comparten la lengua del país de acogida, el alemán.

Mantienen relaciones estrechas con las literaturas en ese idioma, y su mirada se nutre también de la convivencia en el mundo alemán. Vivir en otra lengua es la experiencia de la literatura moderna: El desafío de traducir y traducirse en confluencias, desencuentros y canjes con la lengua local. La aventura de una lengua en tránsito, viajera, intrusa. Siempre fronteriza.

Una presentación para disfrutar la vitalidad de esta escritura en el cruce de mundos y culturas.

Haus auf der Mauer
18.30h

Johannisplatz 26
07743 Jena

LECTURA DE POESÍA PATAGÓNICA.

Conversatorio de las altas y bajas cumbres:

desdibujando los límites



Con la participación de:

- Luciana Mellado** (Comodoro Rivadavia, Argentina);
- Sergio Mansilla** (Valdivia, Chile);
- Jorge Andrés Maldonado** (Comodoro Rivadavia, Argentina);
- Jorge Spíndola** (Valdivia, Chile)

Moderación: *David Foitzick*



La lectura de Poesía Patagónica consiste en un conversatorio entre los poetas invitados respecto de la zona Sur-Patagonia de Chile y Argentina.

En la conversación se intercalarán lecturas de textos poéticos de cada uno de ellos. Se pretende realizar un recorrido geopoético y simbólico por estos territorios, por sus hablantes literarios y por las historias que se entrecruzan a uno y otro lado de la cordillera.

La idea es discutir, a través de la conversación y la poesía, el significado y el peso que tiene el hecho de ser poeta en una zona extrema del globo en la que la historia, los procesos de colonización y la posterior construcción del estado-nación, no deja indiferentes a quienes, desde ahí, nos hablan.

Haus "Zur Rosen"
18.30h

Johannisstraße 13
07743 Jena

Literatura contemporânea brasileira - O CÍRCULO LITERÁRIO DE BERLIM



Cléssio Moura de Souza

(Traipú, Brasil);
Udo Antônio Baingo
(Porto Alegre, Brasil);



Carla Bessa

(Rio de Janeiro, Brasil)

Moderação: *Glauco Vaz Feijó*



O Círculo Literário de Berlim foi criado em 2014, após um workshop com o escritor Luiz Ruffato. Dez brasileiros com as mais diferentes profissões e de dez cidades distintas do Brasil.

E o que eles têm em comum, além da nacionalidade? A literatura. Produzem com pluralidade, em estilos e formatos variados, literatura contemporânea brasileira. E claro, em Berlim, onde tudo é possível.

Seminarraum
18.30h

Zwätzengasse 4
07743 Jena